**Леош Яначек**

**ŘIKADLA – ДЕТСКИЕ РИФМЫ**

Для камерного хора и 10 инструментов

Перевод М.М. Фельдштейна

I

ВСТУПЛЕНИЕ

II

СВЕКЛИНА СВАДЬБА

Свекла замуж выходила,

сельдерей играл на дудке,

морковка танцевала,

а хрен все привел в порядок,

рифмы соединил.

Тидли, тидли… тидли дудли

III

НИЧЕГО НЕТ ЛУЧШЕ ВЕСНЫ

Ничего нет лучше весны,

зеленеет в поле травка,

коза лежит на меже,

она всегда не прочь отдохнуть.

IV

ПОЛЗЕТ КРОТ

Ползет крот по меже,

вымеряет землю;

за ним хомяк с горой мешков

говорит, собирается намолоть муки.

V

КАРЕЛ В ПЕКЛО ПОСКАКАЛ

Карел в пекло поскакал

на белом коне, черт гонится за ним.

Не ведал куды, купил себе дуды,

не ведал еще, купил себе щипцы,

не ведал ничего, купил себе ключ.

VI

РВАНЫЕ ШТАНЫ

Рваные штаны,

ветер дует через них,

буду я их зашивать,

паук нитку прядет.

VII

ФРАНТИШЕК СЫН СТАРОЙ КЛЯЧИ

Франтишек, старой клячи сын,

играл на контрабасе

возле хвоста старой коровы.

Старая корова была рада

заиметь Франтишека в приятелях.

VIII

НАШ ПЕС, НАШ ПЕС

Наш пес, наш пес,

сломал свой хвост.

По своей доверчивости

он просунул его через забор.

Наш пес, наш пес,

сломал свой хвост.

IX

СЛУШАЙ ПРОПОВЕДЬ

Слушай, слушай проповедь:

четыре кошки связаны,

а пятый пес в печку влез,

украл там сухарик,

помчался с ним через площадь,

повстречала там его корова,

то была его мама,

повстречал его бычок,

то был его папаня,

теленок встретился ему,

то был его дядюшка,

жеребенок повстречался,

то был его дедушка,

козленок встретился,

то была его бабушка.

X

СТАРА БАБА КОЛДОВАЛА

Стара баба колдовала

на ячменной крупе,

из проса делала орехи,

то были ее чары.

XI

ХОЙ, ХОЙ, КОРОВИЙ НАДОЙ

Хой, хой, коровий надой,

несу млеко под водой,

несу молока пол крынки.

Где же наша телка?

У божьего костела,

костел развалился,

амбар горит.

Вскочил паненок в воду,

нашел там златые кораллы.

Почему бы мне туда не спрыгнуть,

юбки замочить,

где их тогда сушить?

У пастуха в закутке,

на зеленом лужке.

XII

МОЯ ЖЕНА КРОШЕЧКА

Моя жена крошечка,

положу ее в горшочек,

закрою крышечкой,

чтоб хорошо сварилась в супчике.

XIII

ИДЕТ БАБА ВО КУСТУ

Идет баба во кусту,

я за ней туда пойду.

Куда баба, туда я,

будем там мы оба два!

XIV

БЕЛАЯ КОЗА ГРУШИ СОБИРАЕТ

Белая коза груши собирает,

пегая лошадь их отрясает,

а белая их повезет

завтра до Кельна.

XV

СЕРДИТЫЙ НЕМЕЦ

Сердитый немец опрокинул горшок,

разбросал куски по лугу,

выплеснул зелень в лужу,

хитрый немец, ты очень врешь.

XVI

КОЗА ЛЕЖИТ НА СЕНЕ

Коза лежит на сене,

смеется надо мной,

я схвачу ее за бороду

и поведу на брод.

На броде нет козы,

шилом надою молока,

топором каравай хлеба нарублю,

разрежу дерево мехами!

XVII

ВАСЕК, ПАШЕК, БУБЕНЧИК

Васек, Пашек, бубенчик

Выгнал коз из пруда.

Козы помчались

и прыгнули в воду.

XVIII

ФРАНТИК, ФРАНТИК

Франтик, Франтик,

овсянка с молоком хороша,

даже лучше, чем овсянка со сметаной,

но тебе ничего не осталось.

XIX

СИДЕЛ МЕДВЕДЬ НА КОЛОДЕ

Сидел медведь на колоде,

подрезал штаны.

Колода опрокинулась,

медведь зарычал:

Хоп, хоп, кумандра,

кумандра молода!